

## ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу и автореферат Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны на тему «Сравнительный анализ принципов построения толковых словарей английского и таджикского языков (на материале Оксфордского словаря (2005) и Толкового словаря таджикского языка (2008))» на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальностям: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Лексикография по праву занимает одно из центральных мест в исследовательской практике как англоязычной, так и таджикской лингвистики. Она представляет собой не только инструмент фиксации и систематизации словарного состава языка, но и ключевой метод изучения структуры и функционирования лексики. Системное и комплексное исследование лексикографических материалов позволяет выявлять закономерности организации словарной информации, особенности семантизации слов, исторические и культурные слои языка, а также специфику словообразовательных и грамматических структур. В этом смысле лексикография выступает важнейшей областью филологической науки, обеспечивая методологическую основу для анализа лексического фонда и развития теоретических и прикладных аспектов языкознания.

**Актуальность** диссертационной работы Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны определяется тем, что до настоящего времени английские и таджикские толковые словари, будучи объектом практической лексикографии, не подвергались комплексному теоретическому осмыслению. В исследовании в сравнительном ключе анализируются история словарного дела, принципы построения и структура толковых словарей двух языков на материалах Oxford Advanced Learner's Dictionary (2005) и Толкового словаря таджикского языка (2008). Особое внимание уделено изучению реализации лексикографических задач в современных словарях, издававшихся со второй половины XX века, что позволяет выявить как общие закономерности, так и специфические особенности их построения.

Автор справедливо отмечает, что лексикография в истории английского и таджикского языкознания обладает богатой традицией и демонстрирует значительные достижения в области типологии словарей. Многочисленные словари, созданные в разные периоды выдающимися учёными-лексикографами, представляют ценнейшее лексическое наследие, позволяющее изучать формы и модели словообразования, а также эволюцию терминологии в английском и таджикском языках.

**Степень научной разработанности** темы исследования определяется многовековой историей создания словарей английского и таджикского языков. Толковые словари фиксировали изменения лексического состава и неологизмы своего времени, передавая их последующим поколениям исследователей. Детальное изучение вопросов лексикографии имеет особое значение для решения исследуемых проблем. Среди зарубежных работ по лексикографии выделяется монография Хулио Касареса «Введение в современную лексикографию» (1958), ставшая доступной российским исследователям и оказавшая значительное влияние на последующие исследования, наряду со статьёй Л. В. Щербы «Опыт общей теории лексикографии» (1974).

**Цели и задачи исследования.** Основной целью диссертационной работы является комплексное исследование принципов построения толковых словарей английского и таджикского языков с учётом их мега-, макро- и микроструктуры, закономерностей семантизации и исторического развития. Для достижения поставленной цели решались следующие задачи:

- выявление современных тенденций развития английской и таджикской лексикографии;
- определение места толковых словарей в системе лексикографической классификации;
- краткий обзор истории английской и таджикской лексикографии и становления толковых словарей;
- анализ мега-, макро- и микроструктуры исследуемых словарей;
- характеристика принципов формирования макроструктуры и представления различных типов лексики;
- выявление общих и отличительных черт макроструктуры ОС и ТСТЯ;
- изучение микроструктуры: отбор лексики, структура заголовочных единиц, фонетико-лексическое описание, лексикографические пометы, иллюстрации;
- анализ семантизации, сочетаемости заголовочных единиц и словосочетаний;
- исследование применения технических средств оформления словарных статей в ОС и ТСТЯ.

**Научная новизна диссертационного исследования** заключается в том, что впервые в отечественной теоретической лексикографии выполнен комплексный сопоставительный анализ структуры и принципов построения одноязычных толковых словарей английского и таджикского языков на материале Оксфордского словаря (2005) и Толкового словаря таджикского

языка (2008) как наиболее репрезентативных и объёмных словарей соответствующих языков.

В работе впервые в систематическом виде:

- 1) описаны и сопоставлены мега-, макро- и микроструктуры исследуемых словарей;
- 2) выявлены национально-специфические особенности формирования словника, принципы отбора и представления заглавных единиц, словарных и несловарных форм, а также включения диалектной, специальной и терминологической лексики;
- 3) проведено сравнительное исследование способов семантизации лексико-семантических вариантов, обработки омонимии, полисемии и многозначности;
- 4) осуществлён детальный анализ микроструктуры словарной статьи, включая зональный состав, последовательность подачи дефиниций, иллюстративного материала, грамматических, стилистических и этимологических помет.

**Теоретическая значимость диссертационного исследования** заключается в том, что полученные результаты и сформулированные научно-теоретические выводы могут послужить основой для дальнейших сравнительных исследований принципов построения толковых словарей, в частности таджикского и английского языков. Результаты работы могут быть использованы при разработке теоретических аспектов современной лексикографии и совершенствовании методологических подходов к описанию словарных структур.

**Практическая значимость исследования** заключается в том, что его результаты могут быть использованы при составлении толковых словарей таджикского и английского языков, а также при разработке общих переводных словарей. Собранный лексикографический материал может применяться в учебном процессе: при проведении лекций и семинаров по сопоставительному языкознанию, сравнительной лексикографии и теории перевода, в курсах «Лексикография» и «Сравнительная лексикография английского и таджикского языков», а также при подготовке учебников и учебных пособий по истории современной таджикской и английской лексикографии.

**Личный вклад автора** заключается в том, что диссертационная работа является самостоятельным исследованием, выполненным на современном и актуальном материале толковых словарей английского и таджикского языков, и открывает новое направление в лексикографии. Автор самостоятельно определила цели и задачи исследования, применила соответствующие методы анализа материала, провела полный комплекс исследований по всем разделам

работы, обработала и обобщила полученные данные, сформулировала выводы и подготовила практические рекомендации.

**Структура и содержание диссертации.** Работа логично построена и включает введение, четыре главы, заключение, перечень сокращений и список литературы. Общий объём диссертации составляет 357 страниц машинописного текста. В работе представлены 22 таблицы, 7 схем и 4 диаграммы.

В **первой главе**, которая состоит из трёх разделов, рассматриваются место толковых словарей в лексикографии, их роль в формировании наивной картины мира, а также значимость Оксфордского и Таджикского словарей для развития и стандартизации лексических систем соответствующих языков.

Во **второй главе** автор анализирует этапы развития лексикографической традиции в английском и таджикском языках, включая становление английской лексикографии со времён принятия христианства в Англии и формирование таджикских толковых словарей, обладающих глубокими историческими корнями и значимым наследием.

В **третьей главе**, состоящей из восьми разделов, проводится сравнительный анализ мега- и макроструктуры толковых словарей английского и таджикского языков на материале Оксфордского словаря и Толкового словаря таджикского языка; выявляются их общие и отличительные структурные особенности, а также принципы представления лексики, терминологии, полисемии, омонимии, конверсии и диалектной лексики. В *шестом разделе* третьей главы, который называется «*Полисемия и омонимия в ОС и ТСТЯ*», анализу подлежит многозначность и совпадение форм слов в английском и таджикском языках, а также способы их отражения в словарных статьях. Как отмечает автор диссертации, толковые словари играют ключевую роль в передаче семантической информации, предоставляя пользователям не только определения, но и сведения о контексте, употреблении и возможных вариантах использования слов. В ОС омонимы выделены отдельными статьями, но только дробными цифрами:

**live<sup>1</sup>** /liv/ *verb* - see also live<sup>2</sup> to have your home in a particular place: *to live in a house* (жить)

**live<sup>2</sup>** /laiv/ *adj.* living; not dead [ОС, 2005, с. 899-900] (средство к существованию)

В ТСТЯ омонимы тоже выделены отдельными лексикографическими статьями с римскими цифрами, например:

**ТОФТАН I** тоб додан, печидан, ресидан; гардондан (скручивать, завертывать, прясть, повернуть);

**ТОФТАН II** тобидан, дурахшидан, барафрӯхтан, рушной афкандан, [ТСТЯ,

2008, с. 352-353] (сиять, блистать, сверкать);

В каждом разделе приведены примеры из исследуемых словарей, которые наглядно иллюстрируют выявленные сходства и различия в их мега- и макроструктуре и служат эмпирической базой для обоснования сделанных выводов.

В четвёртой главе осуществляется сравнительный анализ микроструктуры толковых словарей английского и таджикского языков. Данная глава состоит из восьми разделов и четырёх подразделов и является самой объёмной главой диссертации. В ней рассматриваются принципы отбора лексики, структура словарной статьи, способы фонетического, грамматического и стилистического описания, система лексикографических помет, семантизация заголовочных единиц, фразеология, сочетаемость, а также технические средства оформления словарных статей в Оксфордском словаре и Толковом словаре таджикского языка. Таблицы и диаграммы, представленные в данной главе, наглядно отражают результаты проведённого анализа, позволяют сопоставить количественные и качественные характеристики микроструктуры словарных статей и способствуют более чёткому восприятию выявленных сходств и различий между анализируемыми словарями. В восьмом разделе четвёртой главы рассматривается основной и наиболее сложный элемент словарной статьи – семантическое раскрытие значения слова. Автор отмечает, что в Оксфордском словаре семантизация осуществляется преимущественно посредством чётко структурированных дефиниций, примеров употребления, синонимов и антонимов, а также коллокаций, например:

**con-fi-den-tial** /kɒnfi'denʃl/ *adj.* 1 meant to be kept secret and not told to or shared with other people: **confidential information/documents**. [ОС, 2005, с. 318] (**конфиденциально** 1 предназначено для хранения в секрете, а не для сообщения или передачи другим людям: конфиденциальная информация/документы). В ряде статей используются фразеологизмы и идиомы, например: **PHR V chance on/upon sb/sth (formal)** to find or meet sb/sth unexpectedly or by chance: *One day he chanced upon Emma's diary and began reading it* [ОС, 2005, с. 243], иллюстрации и дополнительные справочные блоки (**GRAMMAR POINT, WHICH WORDS?**). В Толковом словаре таджикского языка семантизация заголовочной единицы реализуется в основном через синонимические ряды и описательные толкования, например: **ТОБОН** дурахшон, мунаввар, рахшон; **моҳи тобон** моҳи мунаввар; **рухсори тобон** рӯи зебо [ТСТЯ, 2008, с. 347] (сияющий, сверкающий, ясный; блестящая луна светлая луна; прекрасное лицо; блистать, сверкать, сиять) и др. примеры.

В **Заключении** подводятся основные итоги диссертационного исследования, формулируются обобщённые выводы по всем рассмотренным вопросам, систематизируются полученные результаты и подтверждается достижение поставленной цели и решение основных задач исследования.

Автореферат соответствует основному содержанию диссертации. По теме диссертации опубликованы две монографии и два кратких англо-русско-таджикских словаря, а также 31 научная статья, 20 из которых размещены в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК РФ, и в которых отражены теоретические принципы и основные результаты исследования.

Наряду с достижениями, представленными в рецензируемой диссертации, отмечаются незначительные замечания, которые сводятся к следующему:

1. Хотя в первой и второй главах заявляется о рассмотрении лексикографических материалов в двух исследуемых языках, однако, фактически, в данных главах интерпретируются только таджикские лексические единицы (*савод, даҳмарда, навм, корбоф, виҷдон* и др), а аналогичный подход в отношении английской лексики на базе толковых словарей не наблюдается.

2. В работе теоретический анализ ограничивается, в основном, концепцией двух выбранных словарей, в то время как можно было бы провести более полемичные рассуждения с привлечением альтернативных лексикографических концепций.

3. Хотя в работе приводится список сокращений, на наш взгляд, не совсем точно соблюдены правила использования аббревиатур, согласно которым сокращённые слова сперва используются в полной версии с указанием краткой формы в скобках с тем, чтобы далее вкратце упоминать в тексте. С этой точки зрения не уместны приведённые в оглавлении специальные сокращения.

4. Целью исследования является сопоставительный анализ принципов составления толковых словарей. В третьей главе диссертанту следовало бы обратить больше внимания именно на принципы репрезентации полисемии, омонимии, конверсии и диалектной лексики и особенности их отражения в словарях рассматриваемых языков, а не на их особенности как лингвистическое явление, что уже давно известно.

5. В работе наблюдаются незначительные технические и пунктуационные неточности (стр. 4, 10, 19, 36, 131, 145, 207 и др.).

Высказанные в отзыве замечания носят рекомендательный характер и не умаляют научную ценность исследования.

**Заключение.** Диссертационная работа «Сравнительный анализ принципов построения толковых словарей английского и таджикского языков (на материале Оксфордского словаря (2005) и Толкового словаря таджикского языка (2008))» является завершённой научно-квалификационной работой и соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, а её автор Хусейнова Гулпари Аджикуллоевна заслуживает присуждения ей учёной степени доктора филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

**Официальный оппонент:**

Доктор филологических наук,  
профессор кафедры сопоставительного  
языкознания и теории перевода  
Таджикского международного  
университета иностранных  
языков им. Сотима Улугзоде

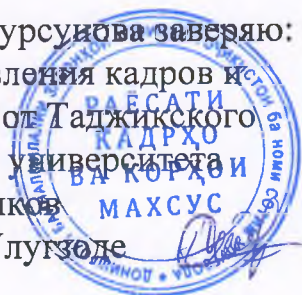
  
Турсунов Фаёзджон Мелибоевич

**Контактная информация:**

Адрес: Республика Таджикистан,  
734019, г. Душанбе, ул. Мухаммадиева 17/6  
E-mail: [fayztursunov@gmail.com](mailto:fayztursunov@gmail.com)  
Тел.: (+992) 92 721 06 71 (моб.)

Подпись Ф. М. Турсунова заверяю:

Начальник управления кадров и  
специальных работ Таджикского  
международного университета  
и иностранных языков  
имени Сотима Улугзоде



  
Юсупова Бибиджон Ганидждонова

04.03.2026 г.